

## ОТЗЫВ

об автореферате диссертации Лю Чжицянь

«Своеобразие рецепции китайской поэзии первой трети XX века в переводах Л.Е. Черкасского: из истории русско-китайских литературных связей)», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.01 –  
Русская литература

Тему диссертации Лю Чжицянь можно охарактеризовать как весьма актуальную, так как проблема рецепции китайской поэзии в многочисленных переводах известного китаеведа Л.Е. Черкасского до сих пор не была предметом отдельного исследования. Обоснованность обращения Лю Чжицянь к данной теме оправдана также и потому, что автор ставит и успешно решает эту важную проблему на материале всего корпуса переводов китайской поэзии на русский язык, выполненных Л.Е. Черкасским на протяжении полувека. Таким образом, как можно судить по автореферату диссертации, она представляет собой монографическое исследование нового типа, поскольку содержит творческий портрет переводчика в его эволюции. Можно высказать надежду, что работа Лю Чжицянь послужит импульсом для создания подобных научных исследований переводческого наследия многих других отечественных переводчиков зарубежной поэзии с разных языков.

Не может не вызвать одобрения и предпринятые в диссертации попытки исследовать особенности художественной манеры Л.Е. Черкасского как переводчика, определить основные этапы его творческого пути и оценить его переводы в контексте научной деятельности этого ученого-синолога. Заслуживающими внимания результатами исследования диссертанта следует признать выявление основного типа перевода китайской поэзии, к которому прибегал Л.Е. Черкасский (перевод-вариация) (стр. 6), а также выявление параметров адекватности переводов оригиналам (стр. 16-18).

Работа Лю Чжицянь, как видно из автореферата диссертации, носит обобщенный, комплексный и системный характер и вместе с тем отличается большой степенью конкретности. Нельзя не отметить и строгую логику развития мысли автора. Автореферат диссертации свидетельствует о хорошей научной подготовке соискателя.

Не имея возможности подробно анализировать автореферат диссертации Лю Чжицянь, мы хотели бы отметить два важных, на наш взгляд, аспекта рассматриваемой работы, а именно удачное сочетание интерпретативного и статистического анализа

материала (см. стр. 21 автореферата), а также достаточное развернутое изложение полученных в ходе исследования результатов (passim).

Изучение автореферата диссертации Лю Чжицян дает все основания предполагать, что его работа – это серьезное, всестороннее исследование актуальной проблемы истории, теории и практики поэтического перевода в России.

Вместе с тем необходимо отметить, что в текст автореферата, к сожалению, вкрались опечатки (стр. 10) и неточности (с. 11, 23).

Автореферат диссертации Лю Чжицян «Своеобразие рецепции китайской поэзии первой трети XX века в переводах Л.Е. Черкасского: из истории русско-китайских литературных связей» позволяет сделать вывод о том, что его работа представляет собой законченное самостоятельное исследование и полностью отвечает требованиям, предъявляемым к диссертационным работам на соискание ученой степени кандидата филологических наук (п.п. 9–14 «Положения о порядке присуждения ученых степеней», утвержденного постановлением Правительства Российской Федерации от 24 сентября 2013 г., № 842), а ее автор заслуживает присуждения ему искомой ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.01 – Русская литература.

Доктор филологических наук (10.02.20), профессор,  
профессор кафедры зарубежной филологии  
Северо-Восточного государственного университета (г. Магадан)

19.05.2017



Роман Романович Чайковский

685000, г. Магадан, ул. Портовая, 13, СВГУ,  
(4132) 630178, [priemnr@svgu.ru](mailto:priemnr@svgu.ru)  
кафедра зарубежной филологии  
8 (4132) 630450, [romantch@magadan.ru](mailto:romantch@magadan.ru)

Против включения персональных данных, имеющих в отзыве, в документы, связанные с защитой указанной диссертации, и их дальнейшей обработки, не возражаю.

